

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

2008eko Apirilaren 16ko Administrazio Kontseilua
Conseil d'Administration du 16 Avril 2008

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2008ko Apirilaren 16an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorean, Atlantiko gelan, arratsaldeko 2etan.

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Bakea, au siège du Conseil Général à Bayonne à 14H, le 16 Avril 2008 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Eric MORVAN Jauna, Baionako Suprefeta, Marc CABANE Jauna, Pirineo Atlantikoetako Prefetaren ordezkari
- Philippe CARRIERE Ikuskari Jauna, William MAROIS Jauna, Bordaleko akademiako errektorearen izenean

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Eric MORVAN, Sous-Préfet de Bayonne, représentant M. Marc CABANE, Préfet des Pyrénées Atlantiques
- M. Philippe CARRIERE, Inspecteur d'académie, représentant M. William MAROIS, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux excusé

Akitania eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkari
- Sylviane ALAUX Anderea, RICARRERE Jaunaren orde

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX, suppléante de M. RICARRERE, excusé

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Monique LARRAN-LANGE Anderea, kontseilarri orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde (barkatua)

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président
- Mme. Monique LARRAN LANGE, conseillère générale, suppléante de Mr. Bernard AUROY, excusé

Euskal Kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- Vincent BRU, Presidentea

Représentant le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque :

- M. Vincent BRU, Président

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean:

- Jakes ABEBERRY Jauna, Presidentearen ordezkari

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque:

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président

B] Parte hartu dute ere :

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

B] Etaient également présents :

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Bernard NOEL Jauna, Kulturarako zuzendaria
- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

C] Assistaient également

Pour les services de la Région :

- M. Bernard NOEL, directeur de la Culture
- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Colette LAPLECHERE Anderea, misio kargudun okzitaniera

Pour les services du Département :

- Mme. Colette LAPLECHERE, chargée de mission langue occitane

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik EEPren jardueren bilduma
2. Lehen haurtzaroari buruzko dokumentuaren onartzea
3. 2007ko kontu-hestea
4. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Compte rendu des activités de l'OPLB depuis le dernier Conseil d'Administration
2. Adoption du document cadre relatif à la Petite enfance
3. Clôture des comptes de l'exercice 2007
4. Questions diverses

1) Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik, EEP-ren jardueren bilduma

Max Brisson lehendakariak azken Administrazio Kontseilutik eraman jardueren bilduma egiten du.

- 0-5 urteko haurrei zuzendu euskarazko argitalpenen gida

- Gida ekoizpen bidean da: 68 produktu (liburuak, KD, multimedia jokoak), 15 argitaletxe, lehen haurtzaroko profesionalei eta publiko zabaleri zuzendua
- Gidaren promozioa eta hedapena maiatza bukaeran: euskara teknikari sarearekin partaidetzan eginen da animazioa uztaila hastapena arte
- Elkar Banaketarekin partaidetza adostekotan da argitalpen eskaintza hau Iurraldeko salmenta gune desberdinietan eskuragarri izan dadin.

- Irakaskuntza

- Herriko bozetalik landa sail elebidun baten irekitzea aztertu nahi dutela adierazi zuten Herriko Etxeekin kontaktuak berriz sustatzea (Mugerre, Milafranga, Basusarri, Armendaritz/Mehaine HAAEa, Bildoze, Xarrikota-Espeize HAAEa...), 2009 sartzean irekitze berri posible batzuentzat
- Irakaskuntza Giristinoko eskola-sarearekin gogoetaren jarraipena, 2009 sartzerako irekitze-xedeen inguruan (Donazaharre, Milafranga, Baionako eskolak, Uztaritzeko Lizeo Profesionala..)
- Hezkuntza Ministerio eta Seaskaren arteko Hitzarmenaren osatzeko prestakuntza lanen jarraipena (3 topaketa izan dira jadanik, ondokoa, maiatzaren 13rako aitzin-ikusia da)
- Euskararen irakaskuntzaren egituraketa kualitatiboaren alorrean finkaturiko norabideen obratzea (lehen mailan, oren parekotasunetik haratago joatearen esperimentazioak, lehen maila bukaerako ebaluatze prozedurak, bigarren mailako irakaskuntzaren egonkortze plana...)

- "Euskarazko ikasmateriala" 2008 deialdia

- 6 proiektu eskuratu eta aztertuak 2008ko apirilaren 9an
- Maiatazren 15eko gai ordenan txertatuak

- Elkarte eragileen profesionalizatzeko laguntza

- Euskal Irratiak-ekin hitzarmena izenpetua, elkarte irratien sarearen finantzak egoera eta egoera juridikoaz
- Radiokulturarekin (interneteko irrati elebiduna) hitzarmena izenpetua, kontabilitateko barne prozeduren ezarpenaz.

1) Compte-rendu d'activités de l'OPLB depuis le dernier Conseil d'Administration

Le Président Max Brisson rend compte des principaux rendez-vous et activités menées par l'Office Public depuis le dernier Conseil d'Administration :

- Guide de l'édition en langue basque pour les 0-5 ans

- Catalogue en cours d'élaboration : 68 produits (livres, CD, jeux, multimédia...) édités par 15 maisons d'édition, à l'attention des professionnels de la petite enfance et du grand public
- Promotion et diffusion du catalogue fin mai et actions d'animation en lien avec le réseau des techniciens de la langue jusqu'au début du mois de juillet
- Partenariat prévu avec Elkar Diffusion pour rendre cette offre éditoriale accessible en différents points de vente du territoire.

- L'enseignement

- Relance des contacts avec les municipalités ayant indiqué vouloir examiner la faisabilité de l'ouverture d'une section bilingue à l'issue des élections municipales (Mouguerre, Villefranque, Bassussarry, RPI Armendarits/Méharin, Viodos, RPI Charrite-Espès...) pour une éventuelle ouverture à la rentrée 2009
- Poursuite des réflexions avec le réseau des établissements de l'enseignement Catholique autour des projets d'ouverture pour la rentrée 2009 (St Jean le Vieux, Villefranque, les écoles de Bayonne, le Lycée Professionnel d'Ustaritz...)
- Poursuite des travaux préparatoires à l'élaboration d'une convention entre Seaska et l'Education Nationale (3 rencontres ont déjà eu lieu, la prochaine est prévue le 13 mai)
- Mise en œuvre des orientations définies dans le cadre du volet relatif à la structuration qualitative de l'enseignement du basque (expérimentations au-delà de la parité horaire en primaire, procédures d'évaluation fin CM2, plan de consolidation de l'enseignement secondaire...)

- Appel à projets 2008 « Matériel pédagogique en langue basque »

- 6 projets reçus et examinés le 09 avril 2008 par le comité technique (Inspecteur, Ikas, CRDP, OPLB...)
- A l'ordre du jour du Conseil d'Administration prévu le 15 mai

- Aide à la professionnalisation des opérateurs associatifs

- Convention signée avec Euskal Irratiak sur l'état des lieux juridique et financier du réseau des radios associatives.
- Convention signée avec Radio Kultura (radio bilingue sur Internet) sur la mise en place de procédures internes en comptabilité.

- Herriarekin (euskarazko astekaria) hitzarmena izenpetua garapen aukera desberdinaren azterketaz (maketa, barne antolaketa, promozio...). Horretarako DLArekin partaidetza bat eraman.
- Seaskarekin hitzarmena prestakuntza bidean, kontratupeko eskola pribatuek eskura ditzaketen dirulaguntzen arautegiaz.
- AEKrekin hitzarmena prestakuntza bidean (helduen euskalduntzeko elkartea) kontabilitate analitiko baten ezartzeaz, etengabeko prestaketa, gau eskolak eta barnetegien jarduerak bereizteko gisan.

- Euskarazko hedabideen promozio kanpaina

- Enpresa eragileak martxoaren 7an eskuratu du agindua (Biarritzeko AML enpresa)
- Lehen zatia : martxo-ekaina → publizitate egile eta komunikazio aitzinkontuen kudeatzaleei begira
- Bigarren zatia : udazkenean → publiko zabalari begira

- ETB1 eta ETB3 euskarazko kateen eskuratzeko eskema

- Pariseko C2M kabinetari eman zaio Obralari aholkularitza eginbidea
- Lanen bukaera 2008ko uztailerako aitzin ikusia → sartzeko AKko gai ordenan txertatuko da

- Euskarazko argitalpengintzaz ARPELek eraman ikerketaren gomendioen azterketa eta obratzea

- Azterketa EKErekin elkarraditua da une hauetan
- Gai hau ekaineko AK gai ordenan sartuko da

- Euskarazko gaitasun agiriaren prozeduren antolaketa

- EGArren antolaketa iparraldean → 2008a, trantsizio urtea Euskaltzainditik EEPra eskuduntzaren pasaiaren antolatzeko
- Gogoeten abiatzea Hezkuntza akademia eta Unibertsitate arteko Euskal Ikasketen zentroarekin, Europako Erreferentzia Kuadro Amankomunaren araberako etorkizuneko gaitasun azterketetaz.
- Ekaineko AKn uneko aipamen bat.

- Euskararen kalitatearen bermatzeko Adituen Batzordearen plantatzea (terminologia eta toponimia)

- 2008ko bigarren seihibeko AK baten gai ordenan txertatuko da

- Convention signée avec Herria (hebdomadaire d'expression basque) sur l'examen de pistes de développement (maquette, organisation interne, promotion...). Partenariat établi à cette occasion avec le Dispositif Local d'Accompagnement.
- Convention en cours de préparation avec Seaska sur le cadre réglementaire des aides financières relatives au fonctionnement des établissements privés sous-contrat.
- Convention en cours de préparation avec AEK (Apprentissage du basque aux adultes) sur la mise en place d'une comptabilité analytique distinguant les actions de formation continue, les cours du soir et les stages intensifs.

- Campagne de promotion des médias bascophones

- Le prestataire a été missionné le 7 mars 2008 (Cabinet AML de Biarritz)
- 1^{ère} partie : mars-juin → à l'attention des prescripteurs et gestionnaires de budget de communication...
- 2^{ème} partie : à l'automne → à l'attention du grand public

- Schéma directeur de réception des chaînes bascophones ETB1 et ETB3

- Prestation d'assistance à Maîtrise d'Ouvrage confiée au cabinet C2M de Paris
- Fin des travaux prévus pour juillet 2008 → inscription à l'ordre du jour du CA à la rentrée

- Examen et mise en œuvre des préconisations de l'étude menée par l'ARPEL sur l'édition en langue basque

- Examen en cours en concertation avec l'ICB
- Inscription de cette question à l'ordre du jour du CA de juin

- Procédures de certification des compétences en langue basque

- Organisation de l'épreuve EGA en Pays Basque de France → année de transition en 2008 pour préparer le passage de relais entre Euskaltzaindia et l'OPLB
- Démarrage des réflexions en lien avec l'Académie et le Département Interuniversitaire des Etudes Basques sur la définition des futures épreuves de certification correspondant au Cadre Européen Commun de Référence.
- Point d'étape à l'ordre du jour du Conseil d'Administration de juin.

- Mise en place du Comité d'Experts en matière de validation linguistique (terminologie, toponymie)

- Inscription à l'ordre du jour d'un Conseil d'Administration au 2^{ème} semestre 2008

- Euskara/frantsesa hiztegi projektua

- Robert & Collinsekin hitzarmena prestaketa bidean da, frantseseko sarreren erosteko
- Iker zentroak lexicografien ikertzen dihardu
- Interreg txosten bat prestaketa bidean da Iker zentroa eta Usurbilgo Elhuyar fundazioarekin partaidetzan

- ↳ Helburua : interreg txostena, heldu den sartzerako aurreikusia den programazio batzordera aurkeztea

- Projet de dictionnaire Français/Basque

- Convention en cours de préparation avec Robert et Collins pour l'achat des entrées en langue française.
- Recherche en cours des lexicographes par l'UMR « Iker »
- Dossier Interreg en cours de préparation en partenariat avec le centre Iker et la fondation Elhuyar d'Usurbil
 - ↳ Objectif visé : présentation du dossier interreg pour le premier Comité de programmation prévu à la rentrée

- Tokiko aginte eta euskara teknikarien sarearekiko partaidetza

- Gidaritza Batzordea epe laburra barne abiarazi behar dira Baiona, Biarritz, Hego Lapurdi, Errobi, Xiberoa eta Baxe Nafarroako Herri Elkargoetan (azken honetan lanpostu deialdia abiatzekoa da) eta Kontseilu Nagusian.
- Oraindik estaliak ez diren eremuetan solasaldiak ber partiarazi behar dira : Hazparne, Errobi-Aturri, Bidaxuneko eremua, Angeluko Hiria.

- Partenariats avec les collectivités locales et réseau des techniciens de la langue

- Comité de pilotage à relancer avec les nouveaux élus à court terme : Bayonne, Biarritz, Communauté de Communes Sud Pays Basque, Communauté de Communes Errobi, Communauté de communes Soule Xiberoa et Communautés de Communes Basse Navarre (recrutement à relancer dans ce dernier cas) et Conseil Général.
- Reprise des discussions sur les secteurs non encore pourvus : Hasparren, Nive Adour, Secteur de Bidache, Ville d'Anglet.

- Bizi sozialean euskararen erabilpenaren bultzatzeko partaidetza hitzarmenak (deialdietaz kanpo)

- Kontaktuak borobiltzekotan dira Lyonnaise des eaux, STAB, eta Postarekin

- Conventions de partenariats pour la promotion de l'usage du basque dans la vie sociales (Hors appel à projets)

- Contacts en cours à finaliser avec la Lyonnaise des eaux, la STAB, et la Poste

- Web gunearren eraikitza

- EEPren eta orokorkiago Euskararen web gunea izanen denaren eraikitza (Euskara/frantsesa hiztegia, euskarazko zerbitzuen eskaintza, teknikarien sarearekin eta elkartea eragileekin intraneta...)
- Kargu kaieraren osatzeko, obralaritza aholkularitza segurtatu digu AND egiturak
- Deialdia martxan da eta proposamenen aurkezteko epemuga, 2008ko apirilaren 21an dute hautagaien

- Elaboration du site Internet

- Site de l'OPLB et de la langue basque plus généralement (dictionnaire basque/français, offre de services en langue basque, intranet avec le réseau des techniciens et les opérateurs associatifs...)
- Assistance à Maîtrise d'Ouvrage assurée par l'Agence Numérique Départementale pour l'élaboration du cahier des charges
- Consultation en cours : date limite de dépôt des candidatures le 21 avril 2008

- Eusko Jaurlartzarekin antolatzen dugun elkarreko pribatuei zuzenduriko dirulaguntza deialdia

- 2007ko deialdia : agirien azterketa bidean da eta eragiketaren finantza bururatzea heltzean
- 2008ko deialdia : 63 eragile ezberdinak 85 proiektu aurkeztuak : azterketa hauen bidean, maiatzaren 15ko AKko gai ordenan txartatua

- Appel à projets auprès des opérateurs associatifs et privés co-organisé avec la Communauté Autonome d'Euskadi

- Appel à projets 2007 : Examen des pièces justificatives et clôture financière de l'opération en cours.
- Appel à projets 2008 : 85 projets déposés par 63 opérateurs différents : instruction en cours, inscription à l'ordre du jour du Conseil d'Administration du 15 mai

- Eusko Jaurlaritzarekin antolatzen dugun 4. inuesta soziolinguistique

- 4^{ème} enquête sociolinguistique co-organisée par la Communauté Autonome d'Euskadi

Emaitzten aurkezpena ekainerako aitzin-ikusia

Présentation des résultats prévue pour le mois de juin

2) Lehen haurtzaroari dokumentuaren onartzea

buruzko

2) Adoption du document-cadre relatif à la petite enfance

Euskara transmititzearen erronka

2006ko abenduaren 20ean, Interes Publikoko Elkargoaren baitan Estatua, Pirinio Atlantikoetako Departamendua, Akitaniako Eskualdea, Hautetsien Kontseilua eta Euskal Kultura Sustengatzen duen Herri arteko Sindikatua biltzen dituen Euskararen Erakunde Publikoak, euskararen aldeko Hizkuntza Politika Proiektu bat onartu zuen, datozen urteentzat finkatuz euskararen eremuan ariko diren politika publikoen koadroa.

Euskararen beherakadaren eteteko eta garapen dinamika batean sartzeko, hizkuntza politika proiektuaren helburu nagusia da hiztun osoen sortzea, gazte belaunaldiak lehenetsiz. Helburua, Euskara dakin hiztun kopuruaren biderkatzea da, hots, egunekotasunean euskararen erabilpena indarrean jartzeko nahikeria dutenen emendatzea, horretarako gazte belaunaldiengana joz, haietarik hasten baita hizkuntzaren biziberritzeko prozesua.

Soziologokoen arabera, lanjerrean dagoen hizkuntza baten biziberritzeko, belaunaldi arteko transmisioa berpiztu behar da.

→ **Familia, lehen haurtzaroaren harreran** ari diren profesionalak, **eta eskolak, hiru transmisió gune estrategiko osatzen dituzte**, bata bestearekiko osagarriak direnak. Hizkuntza politika proiektuak 3 eremu horietan aldi berean eragin behar du, euskararen transmisióaren berpizteko

L'enjeu de la transmission de la langue

Le 20 Décembre 2006, l'Office Public de la Langue Basque, Groupement d'Intérêt Public associant l'Etat, la Région Aquitaine, le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, le Conseil des Elus du Pays Basque, et le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, a adopté un projet de politique linguistique fixant pour les années à venir, le cadre de la politique publique à mettre en œuvre en faveur de la langue basque.

Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique a identifié un objectif central, des locuteurs complets, et a défini un cœur de cible, les jeunes générations. L'ambition est donc d'accroître le nombre de personnes qui savent le basque, qui sont motivées pour le parler et qui le parlent effectivement dans leur vie quotidienne, en visant plus particulièrement les enfants et les jeunes, ceux par qui la revitalisation linguistique est en train de s'amorcer.

Les sociologues s'accordent à dire que la revitalisation d'une langue en danger nécessite en premier lieu d'assurer à nouveau sa transmission de génération en génération.

→ **La cellule familiale**, les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance et l'école constituent **les trois leviers complémentaires** sur lesquels le projet de politique linguistique se propose d'agir simultanément, de façon à redynamiser et développer la transmission intergénérationnelle de la langue basque.

Le rôle stratégique des structures et des professionnels de la petite enfance

Relais de la famille, les structures et les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance occupent une place de plus en plus importante au sein de notre société. Pendant la durée de garde, l'enfant est exposé à une ou plusieurs langues, celle(s) pratiquée(s) par la ou les personnes qui en ont la charge. Cette exposition aura un impact variable, jamais négligeable, souvent important. Dans un contexte où la majorité des familles vivant au Pays Basque ne sont pas baskophones, où la transmission familiale de la langue se fait difficilement, y compris au sein des familles baskophones, où les parents désireux de transmettre la langue à leurs enfants ne sont pas toujours en capacité de le faire faute d'un niveau de maîtrise suffisant de la langue, où enfin le temps passé par l'enfant en dehors de la cellule familiale s'est accru, les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance constituent un relais particulièrement stratégique pour la transmission de la langue.

LEHEN HAURTZAROAREN HARRERA GUNE ETA PROFESIONALEN FUNTZIO ESTRATEGIKOA

Familiarekin zubia eginez, lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren egiturek eta profesionalek toki gero eta zabalagoa hartzen dute gure gizarte honetan. Orduan, zaindua den denboran, haurra hizkuntza batean edo gehiagotan murgildua izanen da, zaintzeaz arduratzend d(ir)en pertsonak/(ek) mintzatzen du(t)ena hain zuzen ere. Murgiltze horrek nola edo halako eragina ukanen du, nehoiz ez gutxiesteko, usu garrantzitsua. Euskal Herrian bizi diren familien gehiengoa ez da euskalduna, familiaren bidezko transmisióa nekez egiten da familia euskaldunetan ere, eta hizkuntza beren haurrei irakatsi nahi dieten gurasoek batzuetan ezin dute hizkuntza gaitasun eskasagatik. Aldi berean, haurrek familiatik kanpo pasatzen duten denbora emendatu da. Ondorioz, lehen haurtzaroaren harreraz arduratzen diren profesionalak zubi guztiz estrategikoa osatzen dute hizkuntzaren transmisorako.

→ Ondorioz, Hizkuntzaren transmisioa lagunduko duen lehen haurtzaroko egitura eta profesionalekin euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzea ezinbestekoa agertzen da. **Helburua da, nahi duten familiei**, beren haurrekin euskaraz ariko diren profesionalen **hautatzeko aukera eskaintza**.

→ L'enjeu consiste dès lors à construire avec les structures et les professionnels de la petite enfance, une offre de services en langue basque, venant soutenir la transmission de la langue. **L'objectif est d'offrir la possibilité, aux familles qui le souhaitent, de faire appel à des professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque avec leurs enfants.**

Hizkuntza tipologiarengan arabera, familial mintzatua den hizkuntzaren arabera, haren ardura duten pertsonekin haurrak iragaten duen denboraren arabera, euskara erabiltzen duten profesionalek, hizkuntza transmititzte prozesuan funtzi ezberdina beteko dute : kasuaren arabera, familia baitako transmisioaren sustengu izanen dira, edo berdin transmisorako lehen eragilea, haurrak hizkuntzaz jabetzea oraino molde naturalean egiten duen garai batean, hots "hizkuntzaren adinean"

EUSKARAZKO ZERBITZU ESKAINTZA BATEN EGITURAKETA

Hizkuntza politika projektuko lan ardatzak obratzen doaz. Dokumentu honen onartzearen eta hedatzearen helburua, lehen haurtzaroaren behin behineko harrera kolektiboan euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzea da (lehen haurtzaindegia).

Dokumentu hau Baionako CAFa eta PMIarekin landu da,

- ↳ lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan, eskudun diren gainerateko antolaketa publiko eta araudiekin koherentzian eramana izan dadin EEPren politika,
- ↳ hizkuntzaren transmisioarengan eragitearekin batera, kalitatezko harrera baten segurtatzeko helburu bikoitzarekin.

Familien hautu librea bermatuz, euskarazko zerbitzu bat proposatu nahi luken harrera egituretako arduradun orori zuzentzen zaio dokumentu hau, harrera gunea sortzean izan dadin ala jadanik irekia. Beren hizkuntza projektua **hiru eredu** horietako baten arabera definitzera gonbidatzen ditugu, euskarazko harrera bat eskaini nahian dabiltsan eragileak :

A eredu : egiturako profesionalek, harrera bakoitzua eskaintzen dute, euskaraz ala frantsesez familiaren hautuaren arabera

B eredu : harrera euskaraz egiten da, egituran dagoen haur ororentzat

C eredu : harrera segurtatua euskaraz eta frantsesez, parekotasunean, egituran dagoen haur ororentzat

Erreferentziazko eredu bakoitzak badu bere kargu kaiera eranskinean emanik.

En fonction de la typologie linguistique des familles, en fonction de la langue parlée au sein de la cellule familiale, en fonction enfin de la durée passée par l'enfant avec les personnes auxquelles il est confié, ces professionnels utilisant la langue basque constituent selon les cas, soit un soutien à la transmission familiale, soit le premier vecteur de transmission à un stade de vie de l'enfant où l'acquisition linguistique se fait de manière naturelle, à l'âge du langage.

La structuration d'une offre de services en langue basque

Les axes du Projet de Politique Linguistique se mettent en œuvre progressivement. L'adoption et la diffusion par l'OPLB du présent document vise avant tout à structurer l'organisation d'une offre de services en langue basque dans le cadre des établissements assurant l'accueil collectif non permanent d'enfants (précédemment dénommés crèches et haltes garderies). Ce document a fait l'objet d'un travail partenarial avec les services des CAF de Bayonne et de la PMI,

- ↳ afin que la politique mise en œuvre par l'OPLB s'inscrive en cohérence avec les autres dispositifs publics et cadres réglementaires régissant l'accueil collectif des jeunes enfants dans des structures spécialisées,
- ↳ dans le double objectif d'assurer la transmission de la langue, tout en garantissant la qualité de l'accueil.

Il s'adresse à tous les responsables des structures d'accueil existantes ou en projet souhaitant, dans le respect du libre choix des familles, proposer une offre de services en langue basque. Les opérateurs qui le souhaitent, sont invités à définir leur projet linguistique, en prenant appui sur un des **3 modèles de référence** suivants :

Modèle A : les professionnels de la structure offrent un accueil individualisé en basque ou en français, selon le choix des familles

Modèle B : l'accueil est assuré en langue basque pour l'ensemble des enfants fréquentant la structure

Modèle C : l'accueil est assuré paritairement en langue basque et en français

Chacun de ces trois modèles de référence fait l'objet d'un cahier des charges précisé en annexe du projet de convention.

AITZINIKUSITAKO ANTOLAKETA :

Eskaintzaren irakurgarritasunaren errazteko, eta familiek beren hautua elementu guziak ezagutuz egin ahal izan dezaten, labelizatze **procedura bat plantan jarriko dute EEPk, Kontseilu Orokorrak, Baionako eta Biarno-Xiberoko CAFek, eta Pirinio Atlantikoetako MSAk.**

Labelizatuak izan daitezke, jadanik dauden harrera kolektiboko egiturak, bai eta ere oraindik irekiak ez direnak :

▪ Dauden harrera egiturei dagokienez :

A, B edo C labela emana izanen da, labelen egozte eta egitura labelizatuen jarraipen batzorde tekniko batek erabakirik, kargu kaieretan zehaztu irizpideak errespetatuak direla begiraturik, eta eragileak aurkeztu labelizatze eskaera txostenaren azterketaren ondotik. Eskaera egiten duen eragilea, elkarlea, pribatua ala publikoa izan daiteke.

Nahiz kargu kaierako irizpide guziak ez bete, egitura batek, labelen batzordeari dei egin diezaioke, hiru labeletariko bat galdeginez.

Kasu horretan, labelaren kargu kaieraren osoki betetzeko eragileak gauzatu beharko dituen helburuak finkatuko dira.

▪ Sortzear diren harrera egiturei dagokienez

Proiektu orok lehen haurtzaroaren harrera kolektiboari buruzko araudi eta prozedurak errespetatu behar ditu. Dagoen lurrardearen diagnostiko partekatu baten egitea ezinbestekoa da, proiektuaren egingarritasunaren frogatzeko. Euskarazko harrera batendako, familien eskaera bat badagoela argiki identifikatu beharko da.

Euskarazko egitura bat sortu nahi duten eragileei, erreferentiazko hiru eredu en berri emanen zaie, eta beren proiektuaren egituratzeko hiruetariko baten hautatzeko aukeren berri ere emanen zaie.

3 ereduetariko baten hautatzeko tenorean eragileak kontutan hartu beharko ditu besteak beste: harrera egitura kokatzen den ingurunea, bertako gainerateko harrera egiturak, hezkuntza eta gizarte proiektuan lehenetsi nahi diren elementuak...

Ikusirk lurraldeko eskaintza eskaera baino apalagoa dela gaur egun, CAFak, B ereduko egiturak lagunduko ditu baldin eta lekuo (lehen haurtzaroko eskudunzia duen lurraldea) eskaintza gutxienez %10ekoa bada (harrera kolektiboaren estaldura tasaren bataz bestekoa Frantzia mailan).

Hiru labeletariko baten inguruan bere proiektu linguistikoaren eratzea erabakitzet baldin badu eragile batek, labelen batzorde teknikoari dei egin beharko dio proiektuaren hasieratik, eta egitura irekitzen den unean labelaren egozeari doakionez.

Labelen egozte eta egitura labelizatuen jarraipen batzorde teknikoa osatuko dute EEPko, Baionako eta

Le dispositif envisagé

Afin de faciliter la lisibilité de l'offre, et permettre aux familles de se positionner en toute connaissance de cause, il sera mis en place **une procédure de labellisation conduite par l'OPLB en partenariat avec le Conseil Général, la CAF, et la MSA des Pyrénées Atlantiques.**

Les modalités de mise en œuvre de cette procédure pourront être activées pour des structures d'accueil existantes ou en projet.

▪ Concernant les structures d'accueil existantes :

Le label A, B ou C sera accordé par un comité technique d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés au regard des critères fixés par le cahier des charges et à l'examen d'un dossier de labellisation présenté par l'organisme gestionnaire de la structure, qu'il soit public, privé, ou associatif.

Le comité technique des labels pourra également être sollicité par des structures d'accueil ne répondant pas dans un premier temps aux critères requis mais visant à terme l'un des trois labels.

Dans ce cas de figure, seront identifiées les mesures techniques à mettre en œuvre par l'opérateur pour progresser vers l'objectif fixé.

▪ Concernant les structures d'accueil en projets

Tout projet de structure devra par ailleurs s'inscrire dans le respect des procédures existantes relatives à l'accueil collectif des jeunes enfants. La réalisation d'un diagnostic partagé du territoire concerné reste l'étape incontournable de vérification de faisabilité du projet. La demande des familles pour un accueil en langue basque devra être clairement identifiée.

Les promoteurs d'un projet de création de structure souhaitant organiser un accueil en langue basque seront informés des trois modèles de référence et de la possibilité de structurer leur projet linguistique en s'appuyant sur l'un des trois.

Pour choisir entre les 3 modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier...

Compte tenu du contexte global d'une offre de services à ce jour inférieur aux besoins recensés sur le territoire, la CAF n'accompagnera les projets du modèle B sur un secteur (territoire ayant la compétence petite enfance), que si l'offre existante dépasse le seuil de 10% (moyenne nationale de référence en matière de taux de couverture d'accueil collectif).

Si les porteurs du projet décident de construire un projet linguistique autour de l'un des trois labels, le comité technique des labels devra être saisi dès la genèse du projet et pour l'octroi du label dès l'ouverture de la structure.

Xibero-Biarnoko CAFetako, Kontseilu Orokorreko eta Pirinio Atlantikoetako MSAko ordezkariek. Ordezkariek beren erakundeetako atal erabakitzaleek izendatuko dituzte.

Labelen egozte eta jarraipenaren batzordeak eratuko ditu :

- ↳ egitura labelizatuen jarraipenerako eta ebaluatzeneko prozedurak
- ↳ lurraldeto harrera kolektiboaren eskaintzaz eta proiektu beriei buruzko informazioaren trukatzeko tresna partekatuak

Batzordea deitua izan aitzin, EEPk, beregain duen partearentzat, laguntza tekniko bat emanen dio, labelizatzeko prozeduran sartu nahi duen eragileari.

Dokumentu hau abiapuntu harturik, publiko zabalari zuzenduko zaion komunikazio dokumentu bat plazaratuko da 3 labelen egitasmoaren aurkeztekotako.

Erabakia:

Administrazio Kontseiluko kideek dokumentu honetako elementuak onartzan dituzte, eta baimena emaitan diote lehendakariari ondoko hitzarmenaren izenpetzeko, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorra, Baionako eta Biarno-Xiberoko CAFekin eta Pirinio Atlantikoetako MSArekin batera.

Eranskinetan aurki daiteke :

- 1. eranskina : Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorrari, Baionako eta Biarno eta Xiberoko CAF erakundeei eta Pirineo Atlantikoetako MSA erakundeari proposatuko zaien hitzarmen projektua

Le comité technique d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés, sera composé de représentants de l'OPLB, de la CAF, du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, et de la MSA des Pyrénées Atlantiques, désignés par les instances décisionnelles respectives.

Ce comité technique des labels se dotera :

- ↳ de procédures de suivi et d'évaluation de l'ensemble des projets linguistiques labellisés.
- ↳ d'outils partagés permettant l'échange d'informations sur les nouveaux projets et le suivi de l'évolution de l'offre d'accueil collectif sur le territoire.

L'OPLB apportera en amont de la saisie du comité, sur la partie dont il a la charge, un appui technique à tous les porteurs de projets qui s'inscriront dans cette démarche.

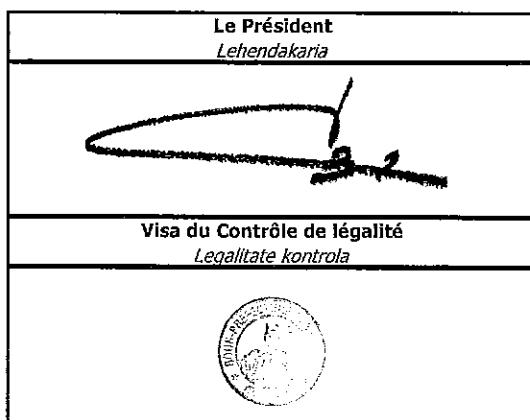
Le présent document fera l'objet de l'édition d'une plaquette grand public, présentant la démarche et les 3 labels retenus.

Délibération :

Les membres du Conseil d'Administration approuvent les éléments portés dans le présent document et autorisent le Président à signer le projet de convention ci-joint avec le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, les CAF de Bayonne et de Béarn et Soule et la MSA des Pyrénées Atlantiques.

Est annexé au présent relevé de décisions :

- annexe 1 : Projet de convention à proposer au Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, aux CAF de Bayonne, Béarn et Soule et à la MSA des Pyrénées Atlantiques



3) 2007ko konduen hestea

a. 2007ko ekitaldian mobilizatu baliabideak

2 574 201,30 €koak dira.

- ❖ 2 066 000€ko diru sartza EEPren kideen ekarpenetatik dator :
 - Estatua - FNADT 206 666 €
 - Estatua - Kultur Ministerioa 206 667 €
 - Estatua-Hezkuntza Nazionaleko Minist. 206 667 €
 - Akitania Eskualdeko Kontseilua 620 000 €
 - Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orok. 620 000 €
 - Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko Sindikatua 186 000 €
 - Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua: 20 000 €

- ❖ 2007. urtean beste diru sartze zenbait izan dira orotara 508 201,30 €koak
 - ↳ Eragile pribatuei zuzendua den dirulagunza fondoarentzat Euskadi Autonomia Erkidegotik : 449 980 €
 - ↳ Hitzarmen Bereziko A, B, C, argitalpen programako bukatuak ez diren liburuentzat CRDPtik berrisurpena (2006ko irailaren 22an izenpetu CRDP eta EEPren arteko hitzarmena) : 54 578,68 €
 - ↳ Kudeaketa arrunteko produktuak : 3 642,62 €
 - CPAMetik eguneroko ordainketa : 596,20 €
 - Jatetxeetako txekeen langileek egin diru-itzultzetatik : 2 921,89 €
 - Liburuzainen formazioan egin mintzalditik : 124,53 €

b. 2007ko aurrekontuaren gauzatzea

2007ko ekitaldian mobilizatu aurrekontuko baliabideak Administrazio Kontseiluak 2007an hartu zenbait gastu eta erabaki betetzeko erabili dira :

- ❖ 1 734 685,49 €ko gastuak, 2007an hartu engaiamenduei dagozkienak (ik. dokumentu honi erantsi taularen A zutabea)
- ❖ 821 848,61 €, 2007an hartu engaiamenduetan 2007/12/31an oraindik bururatu ez direnak (ik. dokumentu honi erantsi taularen B zutabea)
 - ↳ Orotara 2 556 534,10 €, 2007an ukan

3) Clôture des comptes de l'exercice 2007

a. Ressources mobilisées au cours de l'exercice 2007

Elles s'élèvent à **2 574 201,30 €**

- ❖ Les recettes proviennent à hauteur de 2 066 000€ des contributions financières des membres du GIP OPLB :
 - Etat FNADT 206 666 €
 - Etat Ministère de la Culture 206 667 €
 - Etat Ministère de l'Education Nationale 206 667 €
 - Conseil Régional d'Aquitaine 620 000 €
 - Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques 620 000 €
 - Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque 186 000 €
 - Conseil des Elus du Pays Basque : 20 000 €

- ❖ Des recettes complémentaires ont été mobilisées au cours de l'exercice 2007 à hauteur de 508 201,30 €
 - ↳ Contribution de la Communauté d'Euskadi au fonds d'aide aux opérateurs privés : 449 980 €
 - ↳ Reversement des fonds relatifs aux programmes éditoriaux A, B, C de la Convention Spécifique non achevés (Convention OPLB – CRDP du 22 septembre 2006) : 54 578,68 €
 - ↳ Produits divers de gestion courante :
 - 3 642,62 €
 - Indemnités journalières CPAM : 596,20 €
 - Remboursement part salariale tickets restaurant : 2 921,89 €
 - Intervention formation bibliothécaire : 124,53 €

b. L'exécution du budget 2007

Les ressources budgétaires mobilisées ont fait l'objet, au cours de l'exercice 2007, de dépenses et de décisions d'engagement prises par le Conseil d'Administration au cours de l'année 2007 :

- ❖ 1 734 685,49 € de dépenses réalisées sur engagements pris en 2007 (colonne A du tableau ci-joint)
- ❖ 821 848,61 € d'engagements pris en 2007 et non encore réalisés au 31/12/2007 (colonne B du tableau ci-joint)
 - ↳ Soit 2 556 534,10 € de dépenses réalisées et

gastuak eta 2007/12/31an 2007ko engaiamenduetan gelditzen diren gastuak kontutan hartuz, mobilizatu diren 2 574 201,30 €-tik.

Aitzinikusten den 18 000 €ko soberakinak baliatuko dira 2007ko azarotik 2008ko martxora lekualdatzeak sortuko dituen inbertsio gastuetan : zatirik handiena, 17 000 €, bulegoak erosteko baliatuko da (orain arte baliatzen ziren bulegoak Kontseilu Orokorrarenak zirelako).

c. 2007eko ekitaldian egin gastuak

Orotara **1 863 854,19** €koak dira (ik. Erabakien bilduma honi erantsi taularen F zutabea).

- ❖ 1 734 685,49 € 2007ko aurrekontutik hartu engaiamenduen gastuari dagozkio (ik. dokumentu honi erantsi taularen A zutabea)
- ❖ 82 393,57 € aurrekontutik hartu engaiamenduen gastuari dagozkio (ik. dokumentu honi erantsi taularen D zutabea).
- ❖ 46 775,13 € 2005eko aurrekontutik hartu engaiamenduen gastuari dagozkio (ik. dokumentu honi erantsi taularen E zutabea).
 - Ekitaldiaren diru-emaitza honako hau da :

BALIABIDEAK - EGIN GASTUAK
(2 574 201,30 €) - (1 863 854,19 €) = **710 347,11** €

d. Inbertsio eta amortizazioko gastuak

2007. urtean 6 364,55 €koak dira. Zati batentzat, leku aldatzearen ondorioz erosi behar izan zen materialari dagozkio.

2007ko amortizazio zuzkidura 9 345 €ko da.

EEP-ren sortzeaz geroztik, aktibo gordin ibilgetua, informatika, erreprografia eta telefoniako materialez gehienbat osatua eta 48 981,03 €ko da :

- Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren lagapena (MOP finantzaketa) : 39 044,85 € (Hasierako balioa : 48 510 €)
- 2005ean egin inbertsioak: 913,74 €
- 2006an egin inbertsioak : 2 657,49 €
- 2007an egin inbertsioak : 6 364,95 €

d'engagements à réaliser au 31/12/2007 pour 2 574 201,30 € de ressources mobilisées.

L'excédent prévisionnel d'environ 18 000 € permet d'assurer le financement des dépenses d'investissement effectuées de novembre 2007 à mars 2008, pour faire face à l'installation dans les nouveaux locaux : il s'agit principalement de mobilier à acquérir dont le coût s'élève à 17 000 € (les bureaux jusqu'ici utilisés étaient déjà équipés de mobiliers appartenant au Conseil Général).

c. Les dépenses réalisées au cours de l'exercice 2007

Elles s'élèvent au total à **1 863 854,19** € (Cf. colonne F du tableau joint en annexe 2).

- ❖ Elles correspondent à hauteur de 1 734 685,49 € à des dépenses relatives à des engagements pris sur le budget 2007 (colonne A du tableau ci-joint).
- ❖ Elles correspondent à hauteur de 82 393,57 € à des dépenses relatives à des engagements pris sur le budget 2006 (colonne D du tableau ci-joint).
- ❖ Elles correspondent à hauteur de 46 775,13 € à des dépenses relatives à des engagements pris sur le budget 2005 (colonne E du tableau ci-joint)
 - Le résultat comptable de l'exercice s'élève donc à

RESSOURCES - DEPENSES REALISEES
(2 574 201,30 €) - (1 863 854,19 €) = **710 347,11** €

d. Les dépenses d'investissement et d'amortissement

Elles s'élèvent pour l'exercice à 6 364,55 € et correspondant à une partie des achats liés au nouveau mobilier.

La dotation aux amortissements pour l'exercice 2007 s'élève à 9 345 €.

Depuis la création de l'OPLB, l'actif brut immobilisé essentiellement constitué jusqu'ici de matériels d'informatique, de reprographie et de téléphonie s'élève à 48 981,03 € :

- Cession du Conseil des Elus du Pays Basque (financement MOP) : 39 044,85 € (Valeur initiale de 48 510 €)
- Investissements réalisés en 2005 : 913,74 €
- Investissements réalisés en 2006 : 2 657,49 €
- Investissements réalisés en 2007 : 6 364,95 €

Epe berean (3 urtez) amortizazioak 33 249,46 €koak dira.

Sur la même période (trois ans d'exercice) les amortissements s'élèvent à 33 249,46 €.

Erabakia

Erabaki da gain honetako 2007ko finantza-kontuaren elementuak onartzea. Finantza-kontu hori dokumentu honi 2. eranskinak bildu taulan laburtua eta zehaztua da.

Délibération

Il est décidé d'approuver les éléments du compte financier 2007 ci-dessus synthétisé et détaillé dans le tableau joint en annexe 2 au présent relevé de décisions.

<p style="text-align: center;">Le Président <i>Lehendakaria</i></p> 
<p style="text-align: center;">Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i></p>


4) Gainerateko gaiak

Ez dago.

→ Bilkura arratsaldeko 4etan bukatzen da.

4) Questions diverses

Néant.

→ la séance est levée à 16H00.

**2008/04/16-ko EEP-ren
Administrazio
Kontseiluko bilkuraren
erabakien bildumaren
eranskinak**

1. Eranskina : lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan euskarazko zerbitzu eskaintza baten egituratzeko hitzarmena
2. Eranskina : 2007/12/31ean 2007ko gastu eta engaiamenduen segipen taula

**Annexes au relevé de
décisions de la réunion du
Conseil d'Administration
de l'OPLB du 16/04/2008**

Annexe 1 : Convention relative à la structuration d'une offre de services en langue basque dans l'accueil collectif de la petite enfance

Annexe 2 : Tableau de suivi des dépenses et engagements 2007 au 31/12/2007

**ANNEXE 1 : CONVENTION RELATIVE A LA STRUCTURATION D'UNE OFFRE DE SERVICES
EN LANGUE BASQUE
DANS L'ACCUEIL COLLECTIF DE LA PETITE ENFANCE**

**1. ERANSKINA : LEHEN HAURTZAROAREN HARRERA KOLEKTIBOAN
EUSKARAZKO ZERBITZU ESKAINTZA BATEN EGITURATZEKO HITZARMENA**

Entre les soussignés:

La CAF de Bayonne, représentée par son
Président
XXXXXXX en vertu de la délibération du Conseil
d'Administration du XXXXX

Et

La CAF de Béarn et Soule, représentée par son
Président
XXXXXXX en vertu de la délibération du Conseil
d'Administration du XXXXX

Et

La MSA des Pyrénées Atlantiques représentée
par son Président
XXXXXXX en vertu de la délibération du Conseil
d'Administration du XXXXX

Et

**Le Conseil Général des Pyrénées
Atlantiques**, représenté par son Président
XXXXXXX
en vertu de la délibération de la Commission
Permanente du

Et

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après
désigné « l'OPLB »), représenté par son Président
Monsieur **Max BRISSON**, en vertu de la
délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB
du XXXXX,

Honako hauek izenpeturik :

Baionako CAFak, XXXXX, haren
lehendakariaren eskutik, XXXXXko Administrazio
Kontseiluak erabakirik,

Eta

Biarno eta Xiberoko CAFak, XXXXX, haren
lehendakariaren eskutik, XXXXXko Administrazio
Kontseiluak erabakirik,

Eta,

Pirinio Atlantikoetako MSAk, XXXXX, haren
lehendakariaren eskutik, XXXXXko Administrazio
Kontseiluak erabakirik,

Eta,

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak,
XXXXXX, haren lehendakariaren eskutik, XXXXXko
Administrazio Kontseiluak erabakirik,

Eta

Euskararen Erakunde Publikoak (beherago
“EEP” deitua), **Max BRISSON**, lehendakari
jaunaren eskutik, XXXXXko Administrazio
Kontseiluak erabakirik,

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Honako hau onartu dute :

PREAMBULE

Le 20 décembre 2006, l'Office Public de la Langue Basque, Groupement d'Intérêt Public associant l'Etat, la Région Aquitaine, le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, le Conseil des Elus du Pays Basque, et le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, a adopté un projet de politique linguistique fixant pour les années à venir, le cadre de la politique publique à mettre en œuvre en faveur de la langue basque.

Pour stopper le déclin de la langue et entrer dans une dynamique de développement, le projet de politique linguistique a identifié un objectif central, des locuteurs complets, et a défini un cœur de cible, les jeunes générations.

Les sociologues s'accordent à dire que la revitalisation d'une langue en danger nécessite en premier lieu d'assurer à nouveau sa transmission de génération en génération.

La cellule familiale, les professionnels chargés de l'accueil de la petite enfance et l'école constituent les trois leviers complémentaires sur lesquels ce projet de politique linguistique se propose d'agir simultanément, de façon à redynamiser et développer la transmission intergénérationnelle de la langue basque.

En fonction de la typologie linguistique des familles, en fonction de la langue parlée au sein de la cellule familiale, en fonction enfin de la durée passée par l'enfant avec les personnes auxquelles il est confié, les professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque constituent selon les cas, soit un soutien à la transmission familiale, soit le premier vecteur de transmission à un stade de vie de l'enfant où l'acquisition linguistique se fait de manière naturelle, à «l'âge du langage».

L'objectif du Projet de Politique Linguistique est **d'offrir la possibilité, aux familles qui le souhaitent**, de faire appel à des professionnels de la petite enfance utilisant la langue basque avec leurs enfants.

Rendre effective cette possibilité nécessite de structurer une offre de services en langue basque dans le cadre des établissements assurant l'accueil collectif non permanent d'enfants.

L'organisation de cette **offre de services autour**

SAR HITZA

2006ko abenduaren 20ean, Interes Publikoko Elkargoaren baitan Estatua, Pirinio Atlantikoetako Departamendua, Akitaniako Eskualdea, Hautetsien Kontseilua eta Euskal Kultura Sustengatzen duen Herri arteko Sindikatua biltzen dituen Euskararen Erakunde Publikoak, euskararen aldeko Hizkuntza Politika Proiektu bat onartu zuen, datozen urteentzat finkatuz euskararen eremuan ariko diren politika publikoen koadroa.

Euskararen beherakadaren eteteko eta garapen dinamika batean sartzeko, hizkuntza politika proiektuaren helburu nagusia da hiztun osoen sortzea, gazte belaunaldiak lehenetsiz.

Soziologokoen arabera, lanjerrean dagoen hizkuntza baten biziberritzeko, belaunaldi arteko transmisioa berpiztu behar da.

Familia, lehen haartzaroaren harreran ari diren profesionalak, eta eskolak, hiru transmisió guna estrategiko osatzen dituzte, bata bestearekiko osagarriak direnak. Hizkuntza politika proiektuak 3 eremu horietan aldi berean eragin behar du, euskararen transmisioaren berpizteko.

Hizkuntza tipologiaren arabera, familial mintzatua den hizkuntzaren arabera, haren ardura duten pertsonekin haurrak iragaten duen denboraren arabera, euskara erabiltzen duten profesionalek, hizkuntza transmititze prozesuan funtzio ezberdina beteko dute : kasuaren arabera, familia baitako transmisioaren sustengu izanen dira, edo berdin transmisiorako lehen eragilea, haurrak hizkuntzaz jabetzea oraino molde naturalean egiten duen garai batean, hots "hizkuntzaren adinean".

Hizkuntza Politika Proiektuaren helburua da, **nahi duten familiei**, beren haurrekin euskaraz ariko diren profesionalen **hautatzeko aukera eskaintza**.

Aukera horren gauzatzeko, behin behineko harrera egituretan euskarazko zerbitzu eskaintza bat antolatu behar da.

Argiki definituak diren **hiru erreferentziak**

de 3 modèles de référence clairement définis (cf. cahier des charges en annexes) permettra de guider la réflexion des promoteurs de nouveaux projets qui souhaiteraient intégrer le bilinguisme et de garantir aux familles la lisibilité nécessaire au respect de leur libre choix.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

Dans le souci d'inscrire la structuration d'une offre de services en langue basque en cohérence avec l'ensemble des dispositifs publics et réglementaires en vigueur, l'OPLB, le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, les CAF de Bayonne et de Béarn et Soule si accord, la MSA des Pyrénées Atlantiques ont convenu la mise en place d'un comité technique d'attribution des labels et de suivi des établissements labellisés (dénommé comité technique des labels ci-après).

ARTICLE 2 : MISSIONS DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

Le comité technique des labels aura pour mission :

- La définition des procédures d'attribution des labels, en s'appuyant sur les cahiers des charges des trois modèles
- L'instruction des dossiers et l'attribution des labels
- Le suivi et l'évaluation de l'ensemble des projets linguistiques labellisés
- L'échange d'information sur les nouveaux projets et le suivi de l'évolution de l'offre d'accueil collectif sur le territoire, par la mise en place d'outils partagés
- La communication relative au dispositif de labellisation

ARTICLE 3: MODALITES DE SAISIE DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

La procédure de labellisation pourra être activée pour des structures d'accueil existantes ou en projet.

- Concernant les structures d'accueil existantes : Le label A, B ou C sera accordé par le comité technique des labels au regard des critères fixés par le cahier des charges et à l'examen d'un dossier de labellisation présenté par l'organisme gestionnaire de la structure, qu'il soit public,

ereduren inguruan zerbitzu eskaintza hori antolatzu, proiektu elebidun baten xedea duen eragilea lagundi nahi da, eta familiak jakitate osoz beren hautuaren egiten lagundi nahi dira.

1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Euskarazko zerbitzu eskaintzaren antolaketa lana, lehen haurtzaroaren eremuko gainerateko politika publikoekin koherentzian eramana izan dadin, labelen egozte eta egitura labelizatuen jarraipen batzorde tekniko baten plantan jartzea erabaki dute (beherago labelen batzorde teknikoa deitua) EEPk, Kontseilu Nagusiak, MSAk, Baionako CAFak eta Biarno eta Xiberokoak (adostasunaren zain).

2. ARTIKULUA : LABELEN BATZORDE TEKNIKOAREN EGITEKOAK

Honako hauek dira labelen batzorde teknikoaren egitekoak :

- Labelen egozte prozeduraren definitza, hiru eredu kargu kaiera oinarri harturik;
- Txostenen azterketa eta labelen egoztea
- Labelizatu egituren jarraipena
- Proiektu berriez eta lurralde mailako eskaintza orokorrari buruzko informazio tresna partekatuen plantan jartzea
- Labelizatze dispositiboari buruzko komunikazioa

3. ARTIKULUA : DESMARTXAREN ANIMAZIO LANA

Labelizatuak izan daitezke, jadanik dauden harrera kolektiboko egiturak, bai eta ere oraindik irekiak ez direnak :

- Dauden harrera egiturei dagokienez : A, B edo C labela emana izanen da, labelen batzorde teknikoak erabakirik, kargu kaieretan zehaztu irizpideak errespetatuak direla begiraturik, eta eragileak aurkeztu labelizatze eskaera txostenaren azterketaren ondotik.

privé, ou associatif.

Le comité technique des labels, pourra également être sollicité par des structures d'accueil ne répondant pas dans un premier temps aux critères requis mais visant à terme l'un des trois labels.

Dans ce cas de figure, seront identifiées les mesures techniques à mettre en œuvre par l'opérateur pour progresser vers l'objectif fixé.

- Concernant les structures d'accueil en projets

Tout projet de structure devra par ailleurs s'inscrire dans le respect des procédures existantes relatives à l'accueil collectif des jeunes enfants. La réalisation d'un diagnostic partagé du territoire concerné reste l'étape incontournable de vérification de faisabilité du projet. La demande des familles pour un accueil en langue basque devra être clairement identifiée.

Les promoteurs d'un projet de création de structure souhaitant organiser un accueil en langue basque seront informés des trois modèles de référence et de la possibilité de structurer leur projet linguistique en s'appuyant sur l'un des trois.

Pour choisir entre les 3 modèles, les promoteurs du projet devront tenir compte de l'environnement dans lequel ils se situent, des structures d'accueil déjà existantes dans le secteur, des éléments du projet éducatif et social qu'ils souhaitent privilégier...

Compte tenu du contexte global d'une offre de services à ce jour inférieur aux besoins recensés sur le territoire, la CAF n'accompagnera les projets du modèle B sur un secteur (territoire ayant la compétence petite enfance), que si l'offre existante dépasse le seuil de 10% (moyenne nationale de référence en matière de taux de couverture d'accueil collectif).

Si les porteurs du projet décident de construire un projet linguistique autour de l'un des trois labels, le comité technique des labels devra être saisi dès la genèse du projet et pour l'octroi du label dès l'ouverture de la structure.

L'OPLB apportera en amont de la saisie du comité, sur la partie dont il a la charge, un appui technique à tous les porteurs de projets qui s'inscriront dans cette démarche.

Eskaera egiten duen eragilea, elkartea, pribatua ala publikoa izan daiteke.

Nahiz kargu kaierako irizpide guziak ez bete, egitura batek, labelen batzordeari dei egin diezaiok, hiru labeletariko bat galdeginez.

Kasu horretan, labelaren kargu kaieraren osoki betetzeko eragileak gauzatu beharko dituen helburuak finkatuko dira.

- Sortzeak diren harrera egiturei dagokienez

Proiektu orok lehen haurtzaroaren harrera kolektiboari buruzko araudi eta prozedurak errespetatu behar ditu. Dagoen lurrardearen diagnostiko partekatu baten egitea ezinbestekoa da, proiektuaren egingarritasunaren frogatzeko. Euskarazko harrera batendako, familien eskaera bat badagoela argiki identifikatu beharko da.

Euskarazko egitura bat sortu nahi duten eragileei, erreferentziazko hiru ereduen berri emanen zaie, eta beren proiektuaren egituratzenko hiruetariko baten hautatzeko aukeren berri ere emanen zaie.

3 ereduetariko baten hautatzeko tenorean eragileak kontutan hartu beharko ditu besteak beste: harrera egitura kokatzen den ingurunea, bertako gainerateko harrera egiturak, hezkuntza eta gizarte proiektuan lehenetsi nahi diren elementuak...

Ikusirik lurraldeko eskaintza eskaera baino apalagoa dela gaur egun, CAFak, B ereduko egiturak lagunduko ditu baldin eta lekuo (lehen haurtzaroko eskudunten duen lurraldea) eskaintza gutxienez %10ekoa bada (harrera kolektiboaren estaldura tasaren bataz bestekoa Frantzia mailan).

Hiru labeletariko baten inguruan bere proiektu linguistikoaren eratzea erabakitzetan baldin badu eragile batek, labelen batzorde teknikoari dei egin beharko dio proiektuaren hasieratik, eta egitura irekitzen den unean labelaren egozteari doakionez.

Batzordea deitua izan aitzin, EEPk, beregain duen partearentzat, lagunten tekniko bat emanen dio, labelizatze prozeduran sartu nahi duen eragileari.

ARTICLE 4 : COMPOSITION DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

La composition du comité sera la suivante :

- pour l' OPLB: 2 représentants ?
- pour Le CG : 2 représentants (PMI+Politique linguistique ?)
- pour la CAF de Bayonne et de Pau: 2 représentants ?
- pour la MSA des Pyrénées Atlantiques: 2 représentants ?

(à préciser)

4. ARTIKULUA : LABLEN BATZORDE TEKNIKOAREN OSAKETA

Batzordearen osaketa honako hau izanen da:

- EEPk: 2 ordezkari?
- Kontseilu Nagusia : 2 ordezkari (PMI+Hizkuntza Politika saila ?)
- Baionako eta Pauko CAFek : 2 ordezkari ?
- Pirinio Atlantikoetako MSAk: 2 ordezkari ?

(zehaztekoa)

ARTICLE 5 : FONCTIONNEMENT DU COMITE TECHNIQUE DES LABELS

L'OPLB assurera l'animation du fonctionnement du comité technique. Les frais et travaux de secrétariat qui y sont liés seront pris en charge par l'OPLB.

Le comité technique des labels se réunira chaque fois que les procédures de labellisation et d'évaluation le nécessiteront, et il produira une fois par an un bilan de ses activités à l'attention des instances décisionnelles des partenaires signataires des cinq institutions.

5. ARTIKULUA : LABLEN BATZORDE TEKNIKOAREN FUNTZIONAMENDUA

EEPk, segurtatuko du batzorde teknikoaren animazio lana. Batzordearen animazioari lotu idazkaritza lan eta gastuak EEPk ditu beregain hartuko ere.

Batzorde teknikoa bilduko da ebaluaketa edota labelizatze prozedura bat izanen den aldi oro. Eta urtean behin, haren jardueren bilduma bat eginen du, hitzarmen hau izenpetzen duten erakundeetako atal erabakitzaleentzat.

ARTICLE 6: DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de deux ans.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 6: IRAUPENA - SALAKETA

Hitzarmen horren iraupen bi urtekoa da.

Aldeetariko baten sala dezake, hilabete bateko epearekin, hartze agiridun gutun gomendatu baten bidez

7. ARTIKULUA : AMAIERAKO EBALUAKETA JARDUNBIDEA

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da, hiru izenpetzaileek elkarrekin erabaki dezaten dispositiboa jarraitu, gelditu ala aldatzea.

ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, les partenaires signataires procéderont à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin qu'ils puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à, en cinq exemplaires,
le 2008

8. ARTIKULUA : ALDAKETA ETA DEUSEZTATZEA

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea ukana dezake ondorio.

9. ARTIKULUA : AUZIEN KONPONKETA

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardura Pauko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzen dute hitzarmen honen sinatzaileek.

.....-n egina, hiru aletan,
2008koean

Annexe :

cahier des charges
des 3 modèles de référence

Eranskina :

Erreferentziazko 3 eredu
kargu kaiera

Modèle A	Modèle B	Modèle C
<p>1. Choix linguistique et information des familles</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement - Toutes les familles sont informées de la possibilité qu'offrent les professionnels de la structure d'établir avec leur enfant une relation individualisée en basque ou en français. - La langue choisie par la famille apparaît explicitement dans le dossier ou document d'inscription - Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue - Les professionnels s'adressent tout au long de la journée, en basque aux enfants dont les parents ont opté pour cette possibilité 	<p>1. Choix linguistique et information des familles</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement. Toutes les familles sont informées que leur enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue, la moitié des professionnels de la structure s'exprimant toute la journée en basque et l'autre moitié en français - Si sa langue maternelle n'est pas le basque, dans les premiers temps de l'accueil, son intégration progressive sera facilitée par des échanges individuels qui se feront dans sa langue maternelle - Tous les enfants évoluent dans un environnement bilingue - Les professionnels s'adressent tout au long de la journée, en basque aux enfants dont les parents ont opté pour cette possibilité 	<p>1. Choix linguistique et information des familles</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le projet linguistique est inscrit au projet d'établissement. Toutes les familles sont informées que leur enfant évoluera toute la journée dans un environnement bilingue, la moitié des professionnels de la structure s'exprimant toute la journée en basque et l'autre moitié en français - Un référent s'exprimant en basque et un référent s'exprimant en français sont présent au même moment dans un même espace - Durant les premiers temps de l'accueil, si l'on constate des problèmes de compréhension chez l'enfant, le référent s'exprimant dans sa langue maternelle procède à la traduction des échanges individuels, le principe « un référent/une langue » étant toujours respecté
<p>2. Echanges individuels et activités de groupes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges individuels se font dans la langue choisie par les familles dès l'inscription - Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues 	<p>2. Echanges individuels et activités de groupes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Au sein des groupes d'enfants constitués, les échanges collectifs et les échanges individuels se font en basque 	<p>2. Echanges individuels et activités de groupes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chaque groupe d'enfants est encadré par au moins 1 adulte francophone et un 1 adulte bascophone - Les échanges individuels se font dans les deux langues avec tous les enfants, selon le référent qui intervient - Lors des activités en groupe les consignes collectives sont données dans chacune des deux langues par chacun des référents

3. Signalétique

- Pour A, B et C : la signalétique et l'affichage reflèteront la dimension plurilingue de la structure, et seront mis en place en deux langues.

4. Compétences linguistiques des personnels	<ul style="list-style-type: none"> Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévues par le décret du 1^{er} août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000 : 100% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bilingue 	<ul style="list-style-type: none"> Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1^{er} août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000 : 100% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bilingue
		<ul style="list-style-type: none"> - Dans le respect des taux d'encadrement et qualifications prévus par le décret du 1^{er} août 2000 et l'arrêté du 26 décembre 2000 : - Tout au long de la journée, 50% du personnel d'encadrement et du personnel technique devra être bascophone. Pour ce faire ce ratio de 50% de bascophones devra être atteint pour chacune des trois catégories de personnels suivants: <ul style="list-style-type: none"> - les personnels titulaires de diplômes de puériculteur(-trice), d'auxiliaire de puériculture, d'éducateur(-trice) de jeunes enfants ou d'infirmier(e) - les personnels titulaires des diplômes de CAP Petite Enfance ou équivalents - les personnels non titulaires des diplômes spécialisés

5. Le matériel pédagogique	<ul style="list-style-type: none"> La structure d'accueil doit se munir du matériel nécessaire à la bonne application du projet linguistique : livres, CD, jeux...
-----------------------------------	---

6. Communication avec les familles	<ul style="list-style-type: none"> Tout au long de la présence de l'enfant au sein de la structure d'accueil, les professionnels veilleront à communiquer avec les familles concernées en étant attentifs à leurs réactions et interrogations éventuelles, en les invitant à partager, par souci de cohérence, la mise en œuvre du projet linguistique de la structure (y porter intérêt, le valoriser, le prolonger lorsque cela est possible au sein de la structure familiale...) - Par ailleurs, les professionnels de la structure veilleront à la présence de la langue basque dans les différents documents remis aux familles
---	---

7. Animations	<ul style="list-style-type: none"> Dans l'organisation d'activités d'animation ponctuelles ou régulières (spectacles, conteurs, partenariats avec d'autres structures...) les professionnels veilleront au respect du projet linguistique: en basque pour le modèle B, dans un souci d'équilibre entre le basque et le français pour les modèles A et C
----------------------	--

A eredu	B eredu	C eredu
<p>1. Hautu linguistiko eta famili informazioa</p> <ul style="list-style-type: none"> - Egitasmo linguistikoa, egitura-proiektuan idatzia da. - Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren hautuaren arabera, egiturako profesionalek, burukako harremanean frantsesez ala euskaraz egin dezaketela - Izen emate dokumentuan argiki idatzia da, familiek hautatutako hizkuntza zein den horretarako hautua egin duten familia haurrekin, profesionalak egun guzia euskaraz mintzatzuko dira 	<p>- Egitasmo linguistikoa, egitura-proiektuan idatzia da. Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren hautura egun guzia euskarazko ingurune batean murgildua izanen dela, profesionalen erdia egun osoan euskaraz ari baita, eta beste frantsesez Euskaraz ari den erreferente bat eta frantsesez ari den erreferente bat, memento berean eta espazio bakarrean ari dira</p> <ul style="list-style-type: none"> - Integrazioaren errazteko, haurraren amahizkuntza euskara ez bada, harrenaren hastapenean, burukako harremana haurraren amahizkuntzan itzuliko da. 	<ul style="list-style-type: none"> - Egitasmo linguistikoa, egitura-proiektuan idatzia da. Familia guziak jakinean ezarriak dira, beren hautura egun osoa ingurune elebidun batean murgildua izanen dela, profesionalen erdia egun osoan euskaraz ari baita, eta beste frantsesez Euskaraz ari den erreferente bat eta frantsesez ari den erreferente bat, memento berean eta espazio bakarrean ari dira - Harreraren hastapenean, ulermen zaitasunak ageri badira, haurren ama-hizkuntzan ari den erreferenteak buruz burukako solasak itzuliko diru, erreferente bat/hizkuntza bat sistema errespetatuz beti ere
<p>2. Buruzko burukako solasaldiak eta taldeko aktibitateak</p> <ul style="list-style-type: none"> - Osatu taldeen baitan, buruz burukako solasaldiak, bursaok hautatu hizkuntzan eginen dira - Taldeko aktibitateen karietara emandako konsignak beti bi hizkuntzetan ematen dira 	<ul style="list-style-type: none"> - Osatu taldeen baitan, buruz burukako solasaldiak osoki euskaraz dira 	<ul style="list-style-type: none"> - Haur talde bakoitzarentzat, guttienez euskaraz ari den profesional bat eta frantsesez ari den profesional bat izanen da - Haur guzientzat, buruz burukako solasak hizkuntza batean zein bestean eginen dira, mintzo den erreferentea nor den - Taldeko aktibitateen karietara emandako konsignak beti bi hizkuntzetan ematen dira, hots erreferente bakoitzak bere hizkuntza
<p>3. Seinaletzak</p>		<ul style="list-style-type: none"> - A, B eta C ereduientzat, afixek eta seinaletzak egituraren eleanitzasuna islatu beharko dute, eta ondorioz bi hizkuntzatan eginen dira beti ere

4. Langileoaren hizkuntza gaitasunak	<ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorillaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere: <p>Langileoaren %100ak elebiduna izan beharko du</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorillaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere: <p>Langileoaren %100ak elebiduna izan beharko du</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 2000ko agorillaren 1eko dekretuak eta 2000ko abenduaren 26eko arauak finkatu irizpideak errespetatuz beti ere: <ul style="list-style-type: none"> - Egun guzian, harreran ari den zein langilego teknikoaren %50a elebiduna izanen da. - Horretarako %50eko tasa hori errespetatu beharko da hiru langile klase hauentzat: <ul style="list-style-type: none"> - Haur artatzalle, Haur artatzalleetan laguntzalle, haur gazteen heitztale, edota erizain titulua duen langilegoa - Lehen Haurtzaroko CAPa edo hein bereko titulua duen langilegoa - Gainerateko langilegoa
5. Ernatzte materiala	<ul style="list-style-type: none"> - Eedu linguistikoaren gauzatzeko gisako materiala eskuratu beharko du egiturak: liburuak, KDak, jokoak... 	6. Familiekilako komunikazioa	<ul style="list-style-type: none"> - Profesionalek egituran dauden haurren familiekilako komunikazioan arreta berezia jarriko dute, beren ihardukitzte edota galderei erantzuteko, egitura daraman eredu linguistikoa haien partekatzeko koherentzia baten bermatzeko gisan (proiektua balorizatu, etxearen ere gauza dadin posible delarik...) - Bestalde, familiei ibanatu dokumentuetan euskarakaren presentzia zainduko dute profesionalak
7. Animazioak	<ul style="list-style-type: none"> - Eedu linguistikoa errespetatuko da behin behineko animazioen antolatzeko tenorean (agerraldi, kontalari, beste egiturekiko tankidetzetan...): euskaraz eginen dira B ereduaren kasuan, euskara eta frantsesa orekatuz A eta C ereduentzat 		

Tableau de suivi des dépenses et engagements 2007 au 31/12/2007

	A Réalisé en 2007 sur engagements 2007	B A réaliser au 31/12/2007 sur engagements 2007	C Dépenses et engagements sur budget 2007	A Réalisé en 2007 sur engagements 2007	B Réalisé en 2007 sur engagements 2006	E Réalisé en 2007 sur engagements 2005	A+D+E=F Réalisé en 2007
1. Appel à projets	1 073 838,59	376 161,41	1 450 000,00	1 073 838,59	0,00	0,00	1 073 838,59
Transmission familiale							
Alde	6 930,00	2 310,00	9 240,00	6 930,00			6 930,00
Petite enfance							
Lapurda etxera (Ibarne)	245,92	254,08	500,00	245,92			245,92
Oñatea	2 982,39	705,61	3 688,00	2 982,39			2 982,39
Urola (Ibarne)	5 959,00	1 985,00	7 945,00	5 959,00			5 959,00
Gernika haurzaindegia	750,00	250,00	1 000,00	750,00			750,00
Oñatza	2 598,75	686,25	3 455,00	2 598,75			2 598,75
Enseignement							
Seska	143 023,50	47 674,50	180 680,00	143 023,50			143 023,50
Euskal Herriak (activités de loisirs compris)	21 750,00	7 250,00	29 000,00	21 750,00			21 750,00
Ikas Bi (centre d'Ascarat compris)	29 250,00	9 750,00	39 000,00	29 250,00			29 250,00
Egia Bai	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Association des étoiles basque	3 577,50	1 192,50	4 770,00	3 577,50			3 577,50
Fédération des boulangers et des boulangers-pâtissiers du NBD consulting	837,20	72,80	910,00	837,20			837,20
Médias	34 430,00	12 810,00	51 240,00	38 430,00			38 430,00
Enakal Irratik	187 500,00	62 500,00	250 000,00	187 500,00			187 500,00
Herrira	22 500,00	7 500,00	22 500,00	22 500,00			22 500,00
Aldudarrak bideo	33 000,00	11 000,00	44 000,00	33 000,00			33 000,00
TPI	22 601,25	7 533,75	30 130,00	22 601,25			22 601,25
Antxeta irratia	18 750,00	6 250,00	25 000,00	18 750,00			18 750,00
Radio kultura	18 750,00	6 250,00	25 000,00	18 750,00			18 750,00
Laisirs							
Uda Leku	80 110,50	26 033,50	106 814,00	80 110,50			80 110,50
Leku elkartea	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Malle Dugelko	6 225,00	2 025,00	8 300,00	6 225,00			6 225,00
Zintzuna	570,00	250,00	1 000,00	570,00			570,00
Iparratik	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Iparratiko Euskal Dantza Siltzuna	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Association F3C	1 000,00	0,00	1 000,00	1 000,00			1 000,00
Etxale elkartea	4 000,00	0,00	4 000,00	4 000,00			4 000,00
Alde	5 512,50	1 837,50	7 350,00	5 512,50			5 512,50
Kinkoketa	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Édition							
Su Azia	3 000,00	1 000,00	4 000,00	3 000,00			3 000,00
Gezainia	1 500,00	500,00	2 000,00	1 500,00			1 500,00
Haut Dolej	515,00	0,00	515,00	515,00			515,00
Añibarika Fabies							0,00
Añibarika les fabuleuses aventures de Théo, l'Adour et la pierre enchantée	3 221,00	3 221,00	3 733,00	3 221,00			3 221,00
Le Grand Chardon - Astobetarra	556,08	202,92	759,00	556,08			556,08
Euskaltzaleen Biltzara - elaitzaldiek eta irratzenak	3 750,00	1 250,00	5 000,00	3 750,00			3 750,00
Euskal Idazleen Elkartea - Hanakaren deia	3 000,00	1 000,00	4 000,00	3 000,00			3 000,00
Euskal Idazleen Elkartea - herri mintzairen idazla	5 561,25	1 835,75	7 419,00	5 561,25			5 561,25
Zabalk	3 221,25	1 073,75	4 255,00	3 221,25			3 221,25
Toponymie							
Place de la langue basque dans la vie sociale							
ETB	3 750,00	1 250,00	5 000,00	3 750,00			3 750,00
Lurzuna	3 750,00	1 250,00	5 000,00	3 750,00			3 750,00
Abendako adikideek	15 000,00	5 000,00	20 000,00	15 000,00			15 000,00
Seska (gile)	6 976,50	2 325,50	9 307,00	6 976,50			6 976,50
Apprentissages des adultes							
Angélico Ibañezak	1 350,00	0,00	1 350,00	1 350,00			1 350,00
AEK	181 500,00	60 500,00	242 000,00	181 500,00			181 500,00
Malle Dugelko	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Qualité de la langue							
Euskaltzaindia	105 000,00	35 000,00	140 000,00	105 000,00			105 000,00
Basqueilles Iñakiak	30 000,00	10 000,00	40 000,00	30 000,00			30 000,00
Dabaterra	3 375,00	1 125,00	4 500,00	3 375,00			3 375,00
Recherche							
Sopite Bameche	0,00	10 000,00	10 000,00	0,00			0,00
2. Autres aides aux opérateurs privés	0,00	0,00	0,00	0,00	31 260,56	13 025,13	44 285,69
Ingrédient juridique et financière auprès des opérateurs							
Euskal Irratik							
Aides exceptionnelles							
Euskaltzaindia (dédommagement)							
Erantzun (sinistre)							
Luma (Zburu)							
Recherche							
Sopite Bameche							
Place de la langue basque dans la vie sociale							
Elkar Konfederazioa							
Irakurri site internet							
Motivation							
Appel à projets TIC Zabalk							
3. Aides aux Collect. locales et opérat. Publ.	51 063,60	61 292,00	112 355,60	51 063,60	0,00	33 750,00	84 813,60
Communauté de Com Errobi							
Technicien							
Oientzera							
Formation							
Communauté de Com Sud Pays Basque							
Technicien							
Catalogue							
Enseignement							
Formation							
Communauté de Com Basque Navarre							
Technicien							
Fables de la Fontaine							
Communauté de Com Soule Xiberoa							
Technicien							
Petite enfance							
Stages jeunes							
Stages							
Ville de Biarritz							
2e de la Luz - Technicien médiathèque							
Cambo - Rencontres interrégionales							
CCSICB - Maintenance TDF	4 215,00	1 211,00	15 000,00	4 215,00			4 215,00
ARPEL	39 346,60	10 000,00	39 346,60	39 346,60			39 346,60
Naïfle de Sare	7 500,00	2 500,00	10 000,00	7 500,00			7 500,00
Jazzin College							
4. Projets OPLB	3 543,95	253 234,00	256 777,95	3 543,95	23 204,55	0,00	26 749,50
Étude sociolinguistique							
Conférence sur l'apprentissage précoce des langues							
Etude sur les conditions de réception de ETB							
Projet MP3							
Campagne médias							
Edition document IPSOS (traduction)	480,00	60 000,00	60 000,00	480,00			480,00
Site Internet							
Préférence							
Dictionnaire							
Livret de fauteuil							
5. Matériel pédagogique	241 397,74	131 161,20	372 558,94	241 397,74	27 928,46	0,00	269 326,20
Réalisation de programmes éditoriaux de matériel pédagogique							
Engagement A/B/C sur versement CRDP (2007)							
Ikes (programmes E-F)	99 397,74	55 218,20	155 615,94	99 397,74			127 326,20
CRDP da Ikes (F)		19 493,00	19 493,00				
Ikes Bi (F)		37 450,00	37 450,00				
Convention Ikes fonctionnement	142 000,00		142 000,00	142 000,00			142 000,00
6. Fonctionnement de la structure	364 841,61	0,00	364 841,61	364 841,61	0,00	0,00	364 841,61
xx Fournitures entretien et équipement	28,76		28,76				28,76
xx Fournitures administratives	4 060,55		4 060,55				4 060,55
xx Entretien matériels	565,36		565,36				565,36
xx Matériel	6 266,33		6 266,33				6 266,33
xx Assurance d'assurances	1 499,54		1 499,54				1 499,54
xx Documentation générale	1 806,03		1 806,03				1 806,03
xx Frais de colisages/ location de salles	20,16		20,16				20,16
xx Honoraires	9 052,25		9 052,25				9 052,25
xx Prestations diverses	7 199,05		7 199,05				7 199,05
xx Annonces et insercions	5 753,12		5 753,12				5 753,12
xx Publications diverses	14 602,43		14 602,43				14 602,43
xx Voyages et déplacements	5 542,06		5 542,06				5 542,06
xx Missions et réceptions	2 473,64		2 473,64				2 473,64
xx Poste et téléphone	9 477,16		9 477,16				9 477,16
xx Salaires et charges sociales	287 061,31		287 061,31				287 061,31
xx Cotisations aux organismes sociaux	3 345,00		9 945,00				9 945,00
TOTAL	1 734 685,49	821 848,61	2 556 534,10	1 734 685,49	82 393,57	46 775,13	1 863 854,19
7. Investissement	6 364,55	10 000,00	16 364,55	6 364,55			6 364,55
Investissement	6 364,55	10 000,00	16 364,55	6 364,55			6 364,55